

Kaeråsfjörn

**VÆR NØYE MED BUDSKAPET DITT  
BRUK EN EKSPERT**

Sveriges Facköversättarförening

Dobrý den!

¡Hola!

Bonjour!

Hej!

Guten Tag!

Hello!

Shalom!

## Gjør verden mer forståelig

Verden blir mindre pleier man å si. Men det betyr ikke at den blir lettere å forstå. I den stadig økende strømmen av informasjon blir det større og større behov for at den er tydelig og lettfattelig – på mottakerens eget språk.

**De fleste bedrifter** og organisasjoner har nå og da behov for tekster på andre språk enn sitt eget. Det kan være bedriftsinformasjon, produktbeskrivelser og manualer som trenger å bli oversatt, brosjyrer på forskjellige språk som skal oppdateres eller nye websider som skal legges ut.

**For mottakeren** blir en oversatt tekst like sterkt forbundet med en bedrift eller et varemerke som en tekst på originalspråket. Av den grunn kan det bli unødvendig kostbart å slurve med en oversettelse. Her gjelder samme regel som så ofte ellers – *kvalitet lønner seg*.

**Derfor har du** alt å vinne på å bruke en profesjonell oversetter som sørger for at budskapet ditt når fram, uansett språk.

# Søk og finn via SFÖ

På SFÖs hjemmesider [www.sfoe.se](http://www.sfoe.se) kan du søke etter oversettere med nettopp den språkkombinasjon og spesialkunnskap du har bruk for til ditt oppdrag.

**Du tar direkte kontakt** med en oversetter som passer for deg. Dette gir også de beste forutsetninger for punktlig levering og for å unngå misforståelser.

**Ved hjelp av søkefunksjonen** finner du raskt og enkelt profesjonelle oversettere og språkfirmaer som behersker en rekke av verdens språk, både store og små.

**Utover språklig kompetanse** får du også tilgang til oversettere med spesialkunnskap innen de fleste fagområder.



For eksempel: Biologi, bygg og anlegg, IKT, jus, markedsføring, medisin, patenter, teknikk, turisme, økonomi osv.

**Kanskje du allerede har** en oversettelse og trenger hjelp til korrekturlesing og faglig granskning. Eller du har en tekst som skal stiles til en ny målgruppe eller brukes i en ny sammenheng. Også her kan du finne kompetente personer som kan bistå deg. Til sammen blir dette en betydelig ressurs for din bedrift og gir gode forutsetninger for å få en tekst som ikke bare er korrekt, men også har riktig stilnivå tilpasset din målgruppe.



# Oppdatering og kompetanse

SFÖ, Sveriges Facköversättarförening, så dagens lys i 1990 og er i dag Sveriges største oversetterorganisasjon med over 1000 medlemmer, både selvstendige frilansoversettere og oversetterfirmaer.

**SFÖ arbeider for** å fremme god yrkesetikk og medlemmene i SFÖ har forpliktet seg til å følge foreningens yrkesetiske kode.

**Dessuten følger SFÖ utviklingen** på språkområdet, fungerer som høringsinstans i språklige spørsmål og samarbeider med

universiteter, høyskoler og myndigheter, samt søsterorganisasjoner rundt om i verden.

**SFÖ arrangerer** behovstilpassede kurs og kompetanseutvikling for medlemmene sine. SFÖ står også bak en rekke virtuelle og fysiske nettverk, f.eks. termdiskusjoner på internett og mer dyptgående erfaringsutveksling i språklige spørsmål. Det vil si alt som bidrar til at medlemmene er oppdaterte og har nødvendig forutsetninger til å løse oppdragene sine. Noe som er av største viktighet for deg som kunde.

# Morsmål er det beste

SFÖs medlemmer oversetter så å si kun til sitt morsmål. Dermed reduseres faren for at du som kjøper får en haltende tekst med eiendommelige betydningsvarianter. En tekst som gir inntrykk av – ja nettopp – å være oversatt. Når en oversetter kan sitt fag, skal det føles som om teksten er skrevet på det språket du leser.



## Språklige konferanser

Er du interessert i hva som hender i den flerspråklige verden? Besøk gjerne SFÖs årlige konferanse, der bransjens aktører treffes for å utveksle kunnskap og erfaring. Nærmere 400 deltagere samles i tre intensive dager med forelesninger, debatter og

arbeidsgrupper om alt fra språklige spørsmål og oversettelsesverktøy (Computer Assisted Translation), til oversettelsesteori og ergonomi. Dette gir en utmerket mulighet til å få innsikt i språkernes og kommunikasjonens fascinerende verden.

# FINN DEN OVERSETTEREN DU TRENGER!

Databasen omfatter mer enn 1000 profesjonelle oversettere som behersker en rekke språkkombinasjoner og fagområder.

[www.sfoe.se](http://www.sfoe.se)



Sveriges Facköversättarförening